



## **QORTI CIVILI - PRIM' AWLA**

**IMHALLEF**

**ONOR. DR JOANNE VELLA CUSCHIERI**  
**B.A., MAG. JUR. (EUR. LAW.), LL.D.**

**Illum it-Tlieta, 17 ta' Jannar 2023**

**Kawza Numru: 7**

**Rikors Guramentat Numru:- 848/2022 JVC**

**L-Avukat Dottor Kevin F. Dingli, fil-kwalita' tieghu bhala mandatarju specjali tal-assenti Khaled Al Brahim *sive* Khaled Alibrahim li ghandu Passaport Malti bin-numru MLT1253657**

**vs**

**Id-Direttur tar-Registru Pubbliku**

**Il-Qorti,**

Rat ir-rikors gurantat fejn l-Avukat Kevin F. Dingli fil-kwalita' tieghu bhala mandatarju specjali tal-assenti Khaled Al Brahim sive Khaled Alibrahim li talbu kif isegwi:

1. 'Illi r-rikorrent Khaled Al Brahim *sive* Khaled Alibrahim, kif debitament rappresentat, tweled fir-Riyadh, Renju tal-Arabja Sawdita' fis-27 ta' April, 2002, u dana skond ma jirrizulta mill-Att tat-Twelid li jgib in-numru tar-registrazzjoni 1066-00109698 registrat u mahrug mill-Ministeru tal-Intern u Affarijiet Civili fir-Riyadh, li kopja awtentika tieghu flimkien ma' kopja awtentika tad-traduzzjoni tieghu bl-ingliz hija hawn annessa u mmarkata bhala **Dokument "A"**;

2. Illi fis-26 ta' Ottubru 2016 ir-rikorrent, ottjena permezz tar-Regolamenti dwar il-Programm ta' Investitur Individwali tar-Repubblika ta' Malta (S.L.188.03), ic-Cittadinanza Maltija b'naturalizzazzjoni, u dan skont id-dispozizzjonijiet tal-Att Dwar ic-Cittadinanza Maltija (Kapitolu 188 tal-Ligijiet ta' Malta), kif jirrizulta mic-Certifikat ta' Cittadinanza Maltija li kopja tieghu hija hawn annessa u mmarkata bhala **Dokument "B"**.

5. Illi sussegwentement bhala parti mill-process ghall-ksib tac-cittadinanza Maltija b'naturalizzazzjoni, fuq talba tar-rikorrent, l-intimat Direttur tar-Registru Pubbliku irregistra l-Att tat-Twelid tar-rikorrenti fis-27 ta' Ottubru 2016 bin-numru ta' iskrizzjoni progressiv 5991, kif jirrizulta mill-Att tat-Twelid hawn anness u mmarkat bhala **Dokument "C"**;

6. Illi kif jidher mill-istess certifikat suriferit tal-Att tat-Twelid bin-numru ta' iskrizzjoni progressive 5991 datat is-27 ta' Ottubru 2016, kunjom ir-rikorrent fuq l-istess att gie registrat bhala "Al Brahim", u dan skond il-traduzzjoni bl-ingliz li inharget u li inghatat mir-

rikorrenz lill-intimat Direttur tar-Registru Pubbliku intimat ghal finijiet tar-registrazzjoni tal-Att tat-Twelid tar-rikorrenz f' Malta; - **"Dokument C-1"**;

7. Illi ghalkemm kunjom ir-rikorrenz huwa u minn dejjem kien "Albrahim", fl-Att tat-Twelid f' Malta mahrug mid-Direttur tar-Registru Pubbliku l-kunjom gie registrat bhala "Al Brahim";

8. Illi r-rikorrenz bl-ebda mod ma qed jghid u/jew jallega li sar xi zball minn naha tal-intimat Direttur tar-Registru Pubbliku meta irregistra l-kunjom tar-rikorrenz bhala "Al Brahim" minflok "Albrahim" u dan ghaliex l-istess intimat Direttur tar-Registru Pubbliku mexa "ad verbatim" ma l-informazzjoni kollha misjuba fit-traduzzjoni bl-ingliz tal-Att Esteru.

9. Illi kif jispega tajjeb ir-rikorrenz fl-affidavit tieghu anness u mmarkat bhala **"Dokument D"**, il-mod li bih isiru it-traduzzjonijiet tal-ismijiet gharbin, huwa ferm kumplikat u kumpless hafna, u ma tezisti l-ebda regola fissa u konsistenza fil-mod ta' kif dawn l-ismijiet u kunjomijiet jigu tradotti u bhala fatt l-ismijiet u l-kunjomijiet gharbin jigu tradotti b' mod legger hafna. Ezempju car huwa l-isem "Albrahim" (kemm bhala isem kif ukoll bhala kunjom), fejn jista jinstab miktub f' diversi modi, ezempju fosthom Al-Brahim, Al Brahim, Albrahim u Brahim. Prova ta' dan huma dokumenti annessi mal-affidavit tal-esponent, fejn huwa ghamel riferenza u ukoll ipproduca diversi dokumenti ufficjali mahruga f' Malta tal-membri tal-familja tal-esponent, partikolarment dokumenti mahruga a favur missieru Waleed Ibrahim A Al Brahim u hutu, meta dawn kisbu ic-Cittadinanza Maltija fl-istess gurnata mal-esponent, u kif il-kunjom tagghom gie hekk registrat f' Malta b' versjonijiet differenti mal-kisba ta-Cittadinanza Maltija tagghom.

10. Illi difatti kunjom ir-rikorrent huwa indikat bhala **“Alibrahim”** f’ diversi dokumenti ufficjali li r-rikorrent ghamel riferenza ghalihom fl-affidavit tieghu hawn fuq referit, mmarkat bhala **“Dokument D”**, u cioe; **(i)** fil-passaport mahrug fit-28 ta’ Ottubru 2013 mir-Renju tal-Arabja Awdita li kopja awtentika tieghu tinsab annessa mal-istess affidavit u mmarkat bhala **Dokument “KA-6”**; **(ii)** fir-Resident Identity Card tieghu mahruqa l-Emirati Gharab Maghquda bin-numru 784200280480920 li tiskadi fit-12 ta’ Awissu 2025, li kopja taghha tinsab annessa u mmarkat bhala **Dokument “KA-7”**; **(iii)** fil-Permess tar-Residenza mahrug fid-29 ta’ Dicembru 2021, li kopja awtentikata tieghu tinsab annessa mal-istess affidavit u mmarkat bhala **Dokument “KA-8”**; **(iv)** fil-passaport mahrug fl-14 ta’ Frar 2018 mir-Renju tal-Arabja Sawdita, li kopja awtentika tieghu tinsab annessa u mmarkat bhala **Dokument “KA-9”**; **(v)** fil-Privilege Healthcare Policy – Membership Card, li kopja awtentikata taghha tinsab annessa u mmarkata bhala **Dokument “KA-10”**; **(vi)** Traskrizzjoni mahruqa minn Kaplan International College ta’ Londra, li kopja taghha tinsab annessa u mmarkat bhala **Dokument “KA-11”**; **(vii)** Civil Status – Family Register u Civil Status – Citizen Data System 003D mahrug mill-Ministeru tal-Intern tar-Renju tal-Arabja Sawdita, li kopja tieghu tinsab annessa u mmarkat bhala **Dokument “KA-12”**;

9. Illi ghalhekk ir-rikorrent jixtieq illi ssir korrezzjoni tal-kunjom fl-Att tat-Twelid tieghu kif registrat mill-intimat Direttur tar-Registru Pubbliku fis-27 ta’ Ottubru 2016 bin-numru progressiv ta’ iskrizzjoni 5991, sabiex jirrifletti l-kunjom li bih l-istess rikorrent huwa b’ mod ufficjali u konsistentement maghruf u msejjah u cioe’ dak ta’ **“Alibrahim”**, u dana anke sabiex ikun hemm konsistenza fid-dokumenti ufficjali mahruqa fir-rigward

tar-rikorrent nomine u biex b' hekk tigi evitata ukoll kull possibilita' ta' inkonsistenza u konfuzjoni fl-identita'.

12. Illi għalhekk kellha ssir din il-kawża.

Għaldaqstant l-esponent nomine jitlob bir-rispett li dina l-Onorabbli Qorti jogħgobha, għar-ragunijiet premessi :-

1 Tordna ai termini tal-Artikolu 253 tal-Kodici Civili (Kapitolu 16 tal-Ligijiet ta' Malta) il-korrezzjoni tal-Att tat-Twelid tar-rikorrent bin-numru progressiv ta' iskrizzjoni 5991 kif registrat mill-intimat Direttur tar-Registru Pubbliku fis-27 ta' Ottubru 2016, billi l-kunjom tar-rikorrent "Al Brahim" jigi sosstitwit b' "Alibrahim", u dana sabiex b'hekk, u b'rispett shih tal-mod li bih ir-rikorrent huwa ufficjaliment u konsistentement maghruf u msejjah, l-isem shih tal-istess rikorrent jigi jinqara Isem: "**Khaled**" u Kunjom: "Alibrahim", u konsegwentement

2 Tordna illi jigi mdahhal annotament fil-margini tal-fuq imsemmi Att tat-Twelid tar-rikorrent illi jindika illi saret tali korrezzjoni u registrazzjoni ai termini tal-Artikolu 256 tal-Kodici Civili; u konsegwentement ukoll

3. Tordna illi l-bdil effettwat fil-fuq imsemmi Att tat-Twelid tar-rikorrent in segwitu għall-korrezzjoni u registrazzjoni relattiva jigi rifless ukoll f'kull Att ta' l-istat civili iehor relattiv għall-istess rikorrent.

Bl-ispejjeż kontra l-intimat illi minn issa huwa ingunt għas-subizzjoni.'

Rat ir-risposta guramentata ta' l-intimat Direttur tar-Registru Pubbliku li taqra kif isegwi:

1. 'Illi preliminarjament, ai termini tal-Artikolu 254 tal-Kapitolu 16 tal-Ligijiet ta' Malta, għandha ssir id-debita publikazzjoni tas-smiġh tal-kawża odjerna fil-Gazzetta tal-Gvern minn tal-inqas hmistax-il ġurnata qabel tali smiġh;

2. Illi għal dak li jikkoncerna l-mertu tal-kawża, l-esponent jistqarr illi mhux edott mill-fatti kif ġew iddikjarati fir-rikors guramentat tar-rikorrent;

3. Illi r-rikorrent ipproċeda bil-kawża istanti sabiex jitlob korrezzjoni fil-kunjom li jidher fuq l-Att tat-Twelid lokali tiegħu innumerat 5991/2016. F'dan il-każ, ir-rikorrent innifsu stqarr fil-premessi tar-rikors promotur tiegħu li ma sar ebda żball da parti tal-esponent, stante illi d-dettalji tiegħu fl-imsemmi Att tat-Twelid jirriproduċu ad verbatim id-dettalji li jidhru fit-traduzzjoni tal-Att tat-Twelid tiegħu maħruġ mill-awtoritajiet tas-Saudi Arabia, li għet ipprovduta lill-intimat flimkien mat-talba għar-registrazzjoni tal-Att tat-Twelid tiegħu;

4. Illi fiċ-ċirkostanzi partikolari ta' dan il-każ, l-esponent jissottometti illi fir-rigward tat-talbiet attriċi, huwa jirrimetti ruħu għad-deċiżjoni ta' din l-Onorabbli Qorti, salv però illi l-provi miġjubin ikunu l-aħjar u sodisfaċenti f'għajnejn il-liġi;

5. Illi fir-rigward tat-tielet talba attriċi, qed ikun irrilevat illi ai termini tal-Artikolu 253 tal-Kodiċi Ċivili, korrezzjoni tista' ssir f'dawk l-Atti tal-iStat Ċivili relattivi għall-persuna u, fejn ikun hemm, għall-ulied u dixxendenti ulterjuri ta' dik il-persuna, liema atti jridu jiġu indikati fit-talba bin-numru tal-att u s-sena relattiva tagħhom. Illi għaldaqstant, f'każ li din l-Onorabbli Qorti tilqa' t-

talbiet attriċi u tordna t-tibdil rikjest, l-esponent umilment jirrileva illi sabiex ikun hemm dan it-tibdil, ir-rikorrent għandu jispeċifika liema huma dawn l-atti permezz tan-numru progressiv u s-sena ta' kull att relattiv. Qed jiġi kkjarifikat ukoll li f'każ li eventwalment ir-rikorrent jitlob li jiġu rreġistrati f'Malta atti tal-istat ċivili li jsiru barra minn Malta, ir-registrazzjoni ssir ai termini tal-artikolu 244 tal-Kap. 16 tal-liġijiet ta' Malta, billi l-esponent jirriproduċi ad verbatim id-dettalji li jkunu jidhru fl-Att esteru, u għalhekk l-informazzjoni li tidher f'tali atti mhix fil-kontroll tal-esponent;

6. Illi finalment, u dan mingħajr ħsara għall-premess, l-esponent jissottometti li fi kwalunkwe każ l-azzjoni tar-rikorrent mhijiex attribwibbli għal xi għemil jew nuqqas da parti tal-esponent u għalhekk id-Direttur intimat m'għandux jiġi assogġettat għall-ispejjeż tal-kawża istanti;

7. Salv eċċezzjonijiet ulterjuri.

Bl-ispejjeż kontra r-rikorrent, li qiegħed jiġi ngunt in subizzjoni.'

Rat il-bosta dokumentazzjoni annessa mar-rikors guramentat;

Rat ukoll iz-zewg noti b'dokumenti ulterjuri prezentati mir-rikorrent;

Rat illi saret id-debita publikazzjoni skont il-ligi esebita a fol. 118 tal-process;

**Ikkunsidrat:**

Illi mid-dokumentazzjoni esebita mir-rikorrent nomine u partikolarment mill-affidavit ta' missier ir-rikorrent Waleed Ibrahim A Al Brahim jirrizulta illi verament ir-rikorrent huwa mwieled bil-kunjom 'Alibrahim' u mhux bil-kunjom 'Al Brahim' kif indikat fic-certifikati mahruga mid-Direttur intimat;

Illi jirrizulta li dan l-izball ma sarx tort jew responsabbilta' ta' l-intimat izda ghaliex sar zball fit-traduzzjoni tad-dokumenti tar-rikorrent;

In vista ta' dak suespost il-Qorti tqis illi t-talba tar-rikorrent hija gustifikata.

## **Decizjoni**

Ghaldaqstant ghar-ragunijiet kollha suesposti din il-Qorti taqta' u tiddeciedi din il-kawza kif isegwi:

1. Fl-ewwel lok tichad l-eccezzjonijiet tal-intimat sakemm dawn huma nkompatibbli ma' dak hawn deciz.
2. Tilqa' l-ewwel talba u tordna ai termini tal-Artikolu 253 tal-Kodici Civili (Kapitolu 16 tal-Ligijiet ta' Malta) il-korrezzjoni tal-Att tat-Twelid tar-rikorrent bin-numru progressiv ta' iskrizzjoni 5991 kif registrat mill-intimat Direttur tar-Registru Pubbliku fis-27 ta' Ottubru 2016, billi l-kunjom tar-rikorrent "Al Brahim" jigi sosstitwit b' "**Alibrahim**", u dana sabiex b'hekk, u b'rispett shih tal-mod li bih ir-rikorrent huwa ufficjaliment u konsistentement maghruf u msejjah, l-isem shih tal-istess rikorrent jigi jinqara Isem: "**Khaled**" u Kunjom: "**Alibrahim**",



3. Tilqa' t-tieni talba u tordna illi jigi mdaħħal annotament fil-margini tal-fuq imsemmi Att tat-Twelid tar-rikorrent illi jindika illi saret tali korrezzjoni u registrazzjoni ai termini tal-Artikolu 256 tal-Kodici Civili;
4. Tilqa' t-tielet talba sakemm din tirreferi ghal atti fil-poter tad-Direttur tar-Registru Pubbliku intimat.
5. Tordna li d-Direttur tar-Registru Pubbliku jigi notifikat b'kopja tas-sentenza ta' din il-Qorti u dan skont l-artikolu 256 tal-Kap 16 tal-Ligijiet ta' Malta.

Fic-cirkostanzi l-ispejjez ghandhom jigu sopportati mill-istess rikorrent.

**Moqrija.**

**Onor. Imhallef Dr. Joanne Vella Cuschieri**  
**B.A., Mag. Jur. (EUR.LAW), LL.D.**  
**17 ta' Jannar 2023**

**Karen Falzon**  
**Deputat Registratur**  
**17 ta' Jannar 2023**